

AITI

Associazione
Italiana
Traduttori e
Interpreti

*Membro della
Fédération
Internationale des
Traducteurs
F.I.T.*



Sezione Liguria
P.zza Colombo, 3/16A
I-16121 Genova
Tel./Fax: +39 010 593056
Cell.: +39 340 0066202
liguria@aiti.org
www.aiti-liguria.org

Corso su Trados Translator's Workbench

Genova, 28-29 ottobre 2005

Docente: Luca Menozzi, formatore ufficiale Trados in Italia

Destinatari: soci AITI

Termine di iscrizione: 7 e 20 ottobre 2005

Date del corso: 28 e 29 ottobre 2005

Orario primo giorno: 10-13 e 14-18

Orario secondo giorno: 9-13 e 14-17

Sede del corso: c/o Istituto Don Bosco (Salesiani), Via Angelo Carrara
260 - 16147 Genova. Tel: 010 388689

Come arrivare:

- Autobus Linea 17 (dalla stazione Brignole direzione Nervi)
- Uscita autostrada Genova Nervi (A12), quindi proseguire verso il centro città

AITI Liguria organizza un corso di formazione per l'apprendimento del programma di traduzione assistita Trados, riservato esclusivamente ai soci AITI.

Il corso si svolge a Genova nei giorni 28 e 29 ottobre 2005 e sarà tenuto dal formatore ufficiale Trados in Italia, sig. Luca Menozzi della società Vertere.

Ai partecipanti verrà offerta l'opportunità di acquistare la nuova versione del programma a un prezzo scontato.

Il corso prevede due moduli.

PRIMO GIORNO: PRIMO MODULO

Translator's Workbench (basato su documenti Word)

- 1) Avvio di Translator's Workbench, apertura di un database
 - a) Creazione di una memoria di traduzione
 - b) Selezione di una memoria di traduzione
 - c) Regolazione delle finestre di lavoro sullo schermo
 - d) ID utente
- 2) Traduzione
 - a) Utilizzo delle barra degli strumenti per l'inserimento
 - b) Unità di traduzione
 - c) Inserimento della terminologia da MultiTerm
 - d) 'Placeables', numeri e simboli
 - e) Ricerca di concordanza
 - f) Aggiunta traduzioni multiple di uno stesso segmento
 - g) Revisione della traduzione
- 3) Clean-up di documenti tradotti
 - a) Impostazioni del Clean-up

- b) File log
- 4) Funzione di analisi
- 5) Pre-traduzione
 - a) Pre-traduzione in Word mediante utilizzo della funzione "Translate to Fuzzy"
 - b) Funzione Pre-translate in Translator's Workbench
 - c) Impostazioni della funzione di Pre-translate
- 6) Impostazioni delle opzioni della memoria di traduzione
 - a) Opzioni della memoria di traduzione
 - b) Impostazioni dei colori
 - c) Opzioni per il riconoscimento della terminologia
 - d) Opzioni della funzione di concordanza
 - e) Impostazioni per la sostituzione di data e ora
- 7) Risoluzione di problemi
 - a) Tag di Workbench
 - b) Ricerca di tag danneggiati
 - c) Come riparare tag danneggiati
 - d) Protezione di tag

MultiTerm

- 1) Avvio di MultiTerm (apertura di un termbase, Impostazione della lingua di origine e di destinazione, impostazioni della finestra)
- 2) Ricerca in MultiTerm (tipologie di ricerca nel termbase, ricerca semplice, ricerca globale, ricerca fuzzy, riferimenti incrociati, ricerca di voci con uno specifico numero di immissione, ricerca di voci duplicate)
- 3) Aggiunta di nuove voci e modifica di voci (aggiunta di voci mediante modelli di immissione predefiniti, aggiunta di copia di voci presenti, ricerca automatica di voci duplicate)
- 4) Creazione di riferimenti incrociati (modifica di voci presenti, creazione di un termbase, definizione di un termbase, creazione di una nuova definizione di termbase, definizione di campi descrittivi, creazione di strutture voci)
- 5) Utilizzo della barra degli strumenti di MultiTerm in Word (ricerca nel termbase di MultiTerm da Word, aggiunta di voci mediante la funzione 'quick-entry', opzioni di stampa per la creazione di dizionari)

SECONDO GIORNO: MODULO AVANZATO + SPECIALISTA

I temi saranno scelti su indicazione dei partecipanti.

Translator's Workbench (basato su documenti Word)

- 1) Traduzione di documenti Word formattati in modo complesso
 - a) Tabelle
 - b) Note a piè di pagina
 - c) Voci di indice
 - d) Espansione e ridimensionamento di segmenti
 - e) Regole di segmentazione
 - f) Sostituzione automatica di impostazioni localizzabili
 - g) Definizione di testo non traducibile
- 2) Esportazione e importazione di memorie di traduzione o allineamento di testi

- a) Impostazioni di esportazione
- b) Il file di esportazione
- c) Impostazioni di importazione
- 3) Memoria di traduzione progetto
 - a) Creazione di una memoria di traduzione progetto per lo scambio con altri traduttori
- 4) Impostazioni di progetto
 - a) Lavoro con campi definiti dall'utente
- 5) Funzionalità di impostazione, manutenzione e riorganizzazione
 - a) Modifica delle impostazioni predefinite della memoria di traduzione
 - b) Ricerca di specifiche unità di traduzione
 - c) Modifica e cancellazione di unità di traduzione
 - d) Modifica del contenuto del database
 - e) Riorganizzazione della memoria di traduzione

MultiTerm

- 1) Funzionalità di modifica avanzate (creazione di modelli di immissione personalizzati)
- 2) Funzionalità dei filtri (creazione di filtri personalizzati, applicazione dei filtri)
- 3) Layout definiti dall'utente (creazione di layout personalizzati)
- 4) Importazione ed esportazione (esportazione di termbase mediante differenti formati e definizioni di esportazione)
- 5) Importazione del termbase mediante differenti definizioni di importazione (backup del termbase)
- 6) Progetto MultiTerm (definizione di impostazioni personalizzate, creazione di un file di progetto MultiTerm)

WinAlign

- 1) Preparazione di file di testo per l'allineamento (verifica della formattazione, correzione di eventuali errori di formattazione)
- 2) Definizione di un progetto WinAlign (impostazione della lingua di origine e di destinazione, impostazione del formato di file, impostazione dell'ubicazione del file, impostazione delle regole di segmentazione, aggiunta di elenchi utente, ottimizzazione delle opzioni di allineamento, ottimizzazione del riconoscimento della struttura, allineamento di coppie di file)
- 3) Verifica e convalida dell'allineamento (correzione di allineamenti errati, modifica di segmenti allineati, inserimento di segmenti, unione e separazione di segmenti, riallineamento di un progetto)
- 4) Esportazione di file allineati (impostazioni di esportazione, assegnazione di campi di testo e di attributo, esportazione di coppie di file, esportazione di un progetto)
- 5) Importazione in Workbench (visualizzazione di un file di esportazione, modalità di importazione in Workbench)

TagEditor

- 1) Formati di file con tag
 - a) HTML
 - b) SGML / XML
 - c) PowerPoint
 - d) Excel
- 2) Preparazione di file HTML, SGML e XML

- a) Il file *.INI
- b) Il file *.DTD (per SGML e XML)
- c) Collegamento di un file *.INI
- 3) Visualizzazione di un file con tag in TagEditor
 - a) Tag esterni
 - b) Tag interni
 - c) Modalità di visualizzazione (traduzione e anteprima)
- 4) Traduzione con TagEditor
 - a) Traduzione mediante le funzioni "copy source" e "insert placeable"
 - b) Salvataggio del file tradotto
 - c) Controllo ortografico
- 5) Tag
 - a) Aggiunta di tag e caratteri speciali
 - b) Protezione di tag
 - c) Verifica di tag
- 6) Clean-up
 - a) Clean-up di un file *.TTX
- 7) Risoluzione di problemi

§§§